

第八辑 华文世界 文学研究

朱文斌 王晓初◎主编

略论王鼎钧与中国现代作家的文学因缘
——把诗魂和学魂系在不断寻觅的路上——

海外华文文学诗学建构的千山之作

跨文化诗学建构的努力

庄伟杰的五度空间

APCTIME
时代出版

时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

第  辑

世界华文文学研究

SHIJIE HUAWEN WENXUE YANJIU

《世界华文文学研究》编委会

学术顾问：

饶芃子 刘登翰 杨匡汉 陈 辽 陈贤茂 白舒荣 王建华 曹惠民

编委会主任：寿永明

主编：朱文斌 王晓初

编委（以姓氏笔画为序）

王晓初 王黎君 计红芳 朱文斌 朱双一

刘红林 刘家思 刘毅青 李先国 李红霞

许文荣 张卫东 卓光平 易崇辉 胡贤林

邹贤尧 鲁雪莉 潘碧华 燕世超



时代出版传媒股份有限公司
安徽文艺出版社

图书在版编目(CIP)数据

世界华文文学研究. 第八辑/朱文斌, 王晓初主编. —合肥: 安徽文艺出版社, 2013. 11

ISBN 978-7-5396-4671-8

I. ①世… II. ①朱… ②王… III. ①华文文学-文学研究-世界-文集 IV. ①I106-53

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 208424 号

出版人: 朱寒冬
责任编辑: 秦 雯

特约编辑: 刘 云
装帧设计: 许含章

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 www.press-mart.com

安徽文艺出版社 www.awpub.com

地 址: 合肥市翡翠路 1118 号 邮政编码: 230071

营 销 部: (0551) 63533889

印 制: 合肥华星印务有限责任公司 (0551) 65714687



开本: 700×1000 1/16 印张: 19 字数: 350 千字

版次: 2013 年 11 月第 1 版 2013 年 11 月第 1 次印刷

定价: 30.00 元

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与出版社联系调换)

版权所有, 侵权必究

写在前面

► 朱文斌

记得我在编辑完《世界华文文学研究》第七辑时,感伤地说过有可能这是最后一辑,字里行间满是惋惜和不舍之情。没想到,“柳暗花明又一村”,很快我们又编辑起第八辑来,原因当然是又找到了出版经费。2012年的金秋十月,我校和厦门大学联合召开第九届东南亚华文文学研讨会,分成厦门分会场和绍兴分会场,吸引了海内外近百位专家学者和作家朋友们前来参加,为此我校特批一笔会议经费,经过预算,将《世界华文文学研究》第八辑作为本次会议论文专辑列入会议经费使用计划,于是,第八辑呈现在了大家面前。

《世界华文文学研究》第八辑与前面几辑不同的是,我们设置了“第九届东南亚华文文学研讨会专辑”,收录会议论文10篇,大致可分为四类:第一类是探讨东南亚华文教育方面的文章,分别为南治国的《比较文学视域与新加坡华文文学教学》、王治理和蓝莉蓉的《中国寻根之旅与文化认同及华文教育之关系》以及萧成的《华文教育与印华文学持续性发展之关系》等。《比较文学视域与新加坡华文文学教学》一文认为比较文学为人们提供了一种更为开阔的文学视域,能够让人们清楚别的国家文学同我们自身文学的差异之所在,以此来分析新加坡传统的文学教学模式,就可以改进教学内容过于狭窄、学生阅读视野比较局促以及学生赏析思维墨守成规的弊病。并以解读鲁迅的小说《药》为例,展示通过比较文学的影响研究的方法来进行教学所获得的创意和深度,令人眼前为之一亮。《中国寻根之旅与文化认同及华文教育之关系》一文通过对东南亚华界民族文化迷失、华文教育断层的危害及华裔青少年参加“中国寻根之旅”活动状况的分析,揭示寻根之旅在培养青少年的族群意识、促进华族文化认同、加强华族文化传承等方面的重要

作用,并进一步分析了国务院侨办和中国海外交流协会举办的“中国寻根之旅”活动采取的方式、方法对于推进东南亚华文教育发展的意义。《华文教育与印华文学持续性发展之关系》一文则较为全面地梳理了自20世纪90年代中期以来印尼华文教育开始复苏和发展的状况,指出“正是在这样的背景下,印华文学被赋予了崭新的、强烈的生机,而只有印尼华文教育的蓬勃发展,才是印尼华文文学可持续性发展的坚强后盾”。虽然行文参考了较多他人的成果,但其中也凝聚了作者独特的思考,有一定的学术价值。第九届东南亚华文文学研讨会绍兴分会场的中心议题是“东南亚华文教育、教学与华文文学创作的关系”,所以我们选择这三篇较有代表性的将华文文学、寻根活动与华文教育联系起来探讨的文章放在这里,就是为了凸显本次会议的收获。

第二类是关于作家作品研究的文章,有辛金顺的《地景的再现——论吴岸诗中砂拉越的地志书写》、计红芳的《论梦莉情爱散文的艺术魅力——以〈梦莉文集〉为例》以及马峰的《砂拉越华文女作家融融的小说创作论》等。《地景的再现——论吴岸诗中砂拉越的地志书写》一文认为马华诗人吴岸通过地志书写,构绘出其生命中的砂拉越与古晋家乡之景貌,处处展现了其作为大马诗人对乡土家园的一份恋地情结与存在之思,透显着其内心对砂拉越的认同意识和身份归属感。《论梦莉情爱散文的艺术魅力》一文以《梦莉文集》为研究对象,深入探讨了梦莉情爱散文的艺术特色,用了三个关键词“真挚、细腻、阴柔”进行概括,认为梦莉的这些源于自己生命疼痛体验的散文也正是因为暗合了散文的“散”、“真”、“自我”等本质特点而显得格外韵致有味。《砂拉越华文女作家融融的小说创作论》则认为马华女作家融融的小说具有现实性与本土性的特色,从内容主题、艺术技巧等角度审视其小说创作历程,可以概括为三个比较明显的特征,即“同甘共苦的爱情观”、“地区精神的华人书写”和“云开雾散式的叙事”,涉及青年男女的爱情、族群关系、社会生活、时代变迁等主题,较为全面地展示了女作家融融的创作状况。

第三类是关于东南亚华文期刊的研究文章,有黄秋韵的《柬埔寨华文文艺思想浅析——以〈棉华日报〉文艺副刊〈文艺学习〉为例》和曾维龙的《马华文学场域的原生态考察——副刊研究建构的意义初探》等。《柬埔寨华文文艺思想浅析》一文创新意义明显,作者以柬埔寨华文报纸《棉华日报》的纯文艺副刊《文艺学习》为研究对象,对这份文艺副刊在柬埔寨华文文学发展进程中所扮演的角色及其发挥的功能进行了深入分析,并以此为根据,对柬

埔寨华文文学的写作题材、创作方法、作品风格等也作了探讨与观照,令人耳目一新。目前大陆研究界对于柬埔寨华文文学研究还处于发轫状态,所以这篇文章具有开拓性意义。《马华文学场域的原生态考察——副刊研究建构的意义初探》一文梳理了马华文学副刊的沿革及发展历程,并探讨副刊研究作为马华文学研究重要的支点之一,对马华文学史以及马华文学的原生态研究所存在的意义。文章的亮点还在于同时也论述了两位研究前辈方修和杨松年的研究成果,指出战后的马华文学副刊研究还留有大量的空白,亟须后来者予以深化。

第四类乃是关于某种文学现象的梳理文章,有茅林莺的《湄南河畔的“小诗风尚”——泰华“小诗磨坊”印象》和刘红林的《由马来西亚儿童文学协会成立引发的思考》等。《湄南河畔的“小诗风尚”》一文认为泰华小诗以其新奇的体裁形式、独特的语言表达和富有魅力的抒情方式形成湄南河畔的“小诗风尚”,成为继散文、微型小说之后泰华文学的第三大亮点。作者以泰华小诗的代表——“小诗磨坊”为研究对象,对其中所涉及的八位诗人诗作进行了深入分析,将其别具特色的美学风格归纳出来,有一定的学术意义。《由马来西亚儿童文学协会成立引发的思考》一文则是作者有缘参加马来西亚儿童文学协会成立大会所引发的思考,有点像文学随笔,看似随意,实则深入浅出地分析了马来西亚儿童文学发展状况,联系马来西亚华人移民史和时代因素,对马华儿童文学的发展前景进行了展望。

为了更好地呈现第九届东南亚华文文学研讨会绍兴分会场的学术成果,我们特意附上绍兴文理学院年轻博士王传习的会议综述文章《在多维空间中彰显华文教育、文学的中国性和本土性——第九届东南亚华文文学研讨会(绍兴)会议综述》。这篇会议综述从三个方面,即“东南亚华文教育现状与问题分析”、“东南亚华文文学创作研究与传播分析”和“海外华文文学评介与历史文化研究”,对本届会议予以全面而深入的总结,认为会议达到了预期目的,“会议议题明确集中而灵活广泛,探讨范围由东南亚华文文学延伸和扩展至历史、文化层面,既有对华文文学历史的重新追溯,也有对当下现实问题的敏锐思考,并发掘出许多富有价值的新资料,开拓了研究新局面,为今后的相关研究奠定了扎实的基础,充分体现了沿承中华文化、推动华文教育与文学发展的研究特点和良好氛围”。

除了设置“第九届东南亚华文文学研讨会专辑”栏目之外,我们还延续了前面几辑传统,保留了“文本解读”、“理论阐释”、“史海钩沉”、“新书快

评”和“访谈与对话”等栏目。“文本解读”栏目历来都是以内容丰富见长,这次也不例外,共收集了五篇文章。庄伟杰的《文化人类学视域与砂劳越情结——马华诗人吴岸的本土化写作及其诗性空间》一文认为马华诗人吴岸的诗歌之所以再现回眸式的原乡和本土影像,乃是缘自本能与本源性的语言与生存、文化与生命之间的相互感召,对吴岸的创作给予了高度评价,并希望吴岸“在文化表现和审美旨趣上迈向更高的理想台阶——超越本土,放眼世界,去扩展更新更美的‘生命的疆域’”。这篇文章可以和辛金顺的《地景的再现——论吴岸诗中砂劳越的地志书写》对照阅读,大家可以发现同样是从地域文化角度切入诗歌文本分析,辛文偏重于哲思,庄文胜在空灵,各有千秋。郭惠芬的《诗心随世运 历久而弥新——新华诗人梁钺诗歌论》一文较为全面地综述了新华诗人梁钺的诗歌创作,以关键词“民族”、“文化”、“社会”和“历史”论述诗人一以贯之的人文关怀,以关键词“荆棘”、“灰鹤”、“狼豹”和“顽石”凸显诗人复杂跌宕的心像,以关键词“讽喻”、“咏史”、“阐发”和“化古”探析诗人在艺术上的成就,论述深入,文本分析和理论阐释结合得紧密,展现了诗人心中浓烈的家国情怀以及诗人求新求变的艺术追求,由此也印证了“诗心随世运,历久而弥新”的真正含义。朱文斌、林伟的《画一幅女人众生相——论李天葆笔下的女性悲剧命运》一文对马华作家李天葆笔下的女性悲剧命运进行探析,先对其小说中的悲剧女性形象进行了分类,然后再探讨了女性悲剧命运的成因,并论述了作家生存体验对其塑造女性悲剧形象的影响,分析细致深入,有一定的理论意义。潘碧华、蔡晓玲的《生命叙述:论西西〈玫瑰阿娥的白发时代〉的时间观》则认为西西是一个充分掌握西方文艺思潮的香港作家,喜欢大胆尝试新的素材与技巧,形成非常独特的叙事风格,两位作者以其小说《玫瑰阿娥的白发时代》为例,分析这篇小说所蕴含的时间书写,进而探讨西西作为一位实验型的作家,如何在各种时间书写上树立及建构自己独特的审美风格。方周妙的《在诗意的路上追寻——马华诗人方路诗歌主题论》一文对马华诗人方路的诗歌创作进行了全面观照,深入分析了其诗作所蕴含的三个主题,即“伫立的生命存在”、“多重的情感意绪”和“孤独的生命意识”,诠释了诗人对生命本体意义的理解。

“理论阐释”栏目推出了三篇文章。陈大为在《马华文学的地景构成(1977—1987)》一文中,结合马华旅台作家在台湾文坛的发展背景,认为真正把马来西亚作为一个故事的舞台或叙事的重心,并且在其创作文本中初步建构出独树一帜的“赤道形象”的,是马华第二代旅台作家,即商晚筠、潘

雨桐、李永平、张贵兴等人,他们以小说为创作主力,将马来半岛与婆罗洲的乡土图像很自然地植入创作当中,服膺及运用现代主义技巧,囊括了十二项次的两大报小说大奖,接力完成了一幅别开生面的马华文学地景,对马华文学的发展具有特殊而重要的意义。杨晓文的《论20世纪90年代初期华文文学之特质》一文联系20世纪90年代初的时代背景,对当时在中国文坛出现的《北京人在纽约》、《曼哈顿的中国女人》等风靡一时的华文文学作品(我们称之为新移民文学作品)进行了深入分析,认为这个时期华文文学的特质表现在以下三个方面,即“成为其最大特征的自传性”、“以故事性为中心的叙事策略”和“程度不同但又大同小异的文学性匮乏”,既有优点的归纳,又有缺陷的总结,立意较高。李树枝的《从台湾的余光中到马来西亚“本地的余光中”——余光中的文学观点与评论对温任平之影响研究》一文认为马华诗人温任平在积极推动马华现代文学活动、现代文学典律建构以及文本创作之形式与内容的“现代化”这三方面之文学进程时,台湾诗人余光中的文学观点与评论成为温任平最重要的参照泉源,所以,就马华文学历史进程而言,余光中的文学观点与评论,对温任平乃至马华现代主义文学书写运动具有推进之文学史意义,论证深入,达到了一定的学术高度。

“史海钩沉”栏目共收录了三篇文章。谢川成在《天狼星诗社研究的回顾与展望》一文中,对关于天狼星诗社的研究状况作了一番梳理,认为“天狼星诗社的研究,从零星的评论到专题研究,从局外人研究到局内人揭秘探讨,已经开始有一点成果”,但还不够深入,期待随着电子文献的流通,关于天狼星诗社的研究能得到进一步发展。作为马华诗坛天狼星诗社的最后一任社长,谢川成的愿望是无可厚非的,我们也期待有更多的研究者对天狼星诗社予以关注和评述。张堂錡的《略论王鼎钧与中国现代作家的文学因缘》一文别出心裁,对于王鼎钧的文学成就予以高度概括之后,又将其与中国现代作家如夏丏尊、许地山、冰心、鲁迅、沈从文、胡适、林语堂等进行溯源研究,发现王鼎钧的成长离不开这些作家的影响,同时,还点出时代因素和其个人坎坷的人生经历,也丰富了王鼎钧的文学创作。乔世华的《“把诗魂和学魂系在不断寻觅的路上”——兼论杨匡汉的海外华文文学研究》一文以杨匡汉新近出版的两本专著(一是学术自选集《玉树临风》,一是与庄伟杰合著的《海外华文文学知识谱系的诗学考辩》)为例,对其二十余年来的海外华文文学研究历程作了回顾和总结,虽是一种阅读感受,但其中不乏真知灼见。

“新书快评”栏目则有两篇文章。古远清的《海外华文文学诗学建构的

开山之作——评〈海外华文文学知识谱系的诗学考辩〉》是对杨匡汉与庄伟杰合著的《海外华文文学知识谱系的诗学考辩》一书进行评述的文章,认为这是一部海外华文文学诗学建构的开山之作,检视了海外华文文学创作实践与理论探索,两位研究者合作,既体现了学院派的严谨,又反映出作家智慧的灵动,能给人以学术震撼和审美享受。朱文斌的《跨文化诗学建构的努力——评庄伟杰〈流动的边缘——海外华文文学的跨文化图景与阐释〉》一文则是对庄伟杰新著《流动的边缘》进行评述的文章,从“跨文化视角的观察与反思”、“立足于边缘的感悟与思考”和“多维比较方法的阐释与运用”等三个角度对庄伟杰的“跨文化”华文文学研究予以归纳和总括,认为庄伟杰“从自身的生命体验、主体意识和诗性思维出发,力求探究海外华文文学的存在及其意义,不断发掘其中的文化和美学内涵,将文本分析与理论阐释较好地结合起来,体现了一种诗学建构的努力”。

“访谈与对话”栏目我们收录了江少川的《庄伟杰的五度空间——旅澳作家庄伟杰访谈录》一文,通过江少川与庄伟杰的对话,多角度地呈现了庄伟杰在诗歌、散文、评论、散文诗及书法五度写作空间里的成就,体现了对话栏目的灵活性。

以上都是我个人编辑整理这些研究文章时的感受,仅为一家之言,难免有误读和评述不当之处,敬请方家批评指正。不管怎样,《世界华文文学研究》第八辑又能够面世了,我们的喜悦无以言表,以后只要有机会,我们就一定坚持下去,为海内外的华文文学研究界坚守这一块难得的阵地。

朱文斌于绍兴风则江江畔

2013年4月22日

目 录

写在前面 朱文斌(1)

第九届东南亚华文文学研讨会专辑

比较文学视域与新加坡华文文学教学 南治国(1)

中国寻根之旅与文化认同及华文教育之关系 王治理 蓝莉蓉(14)

华文教育与印华文学持续性发展之关系 萧成(23)

地景的再现

——论吴岸诗中砂拉越的地志书写 辛金顺(35)

论梦莉情爱散文的艺术魅力

——以《梦莉文集》为例 计红芳(48)

砂拉越华文女作家融融的小说创作论 马峰(57)

柬埔寨华文文艺思想浅析

——以《棉华日报》文艺副刊《文艺学习》为例 黄秋韵(69)

马华文学场域的原生态考察

——副刊研究建构的意义初探 曾维龙(80)

湄南河畔的“小诗风尚”

——泰华“小诗磨坊”印象 茅林莺(88)

由马来西亚儿童文学协会成立引发的思考 刘红林(100)

在多维空间中彰显华文教育、文学的中国性和本土性

——第九届东南亚华文文学研讨会(绍兴)会议综述 王传习(105)

文本解读

文化人类学视域与砂拉越情结

——马华诗人吴岸的本土化写作及其诗性空间 庄伟杰(113)

诗心随世运 历久而弥新

——新华诗人梁钺诗歌论 郭惠芬(124)

画一幅女人众生相

——论李天葆笔下的女性悲剧命运 朱文斌 林伟(140)

生命叙述:论西西《玫瑰阿娥的白发时代》的时间观

..... 潘碧华 蔡晓玲(152)

在诗意的路上追寻

——马华诗人方路诗歌主题论 方周妙(165)

理论阐释

马华文学的地景构成(1977—1987) 陈大为(176)

论20世纪90年代初期华文文学之特质 杨晓文(191)

从中国的余光中到马来西亚“本地的余光中”

——余光中的文学观点与评论对温任平之影响研究 李树枝(207)

史 海 钩 沉

- 天狼星诗社研究的回顾与展望 谢川成(221)
- 略论王鼎钧与中国现代作家的文学因缘 张堂铸(239)
- “把诗魂和学魂系在不断寻觅的路上”
——兼论杨匡汉的海外华文文学研究 乔世华(260)

新 书 快 评

- 海外华文文学诗学建构的开山之作
——评《海外华文文学知识谱系的诗学考辨》 古远清(265)
- 跨文化诗学建构的努力
——评庄伟杰《流动的边缘——海外华文文学的跨文化图景与阐释》
..... 朱文斌(268)

访 谈 与 对 话

- 庄伟杰的五度空间
——旅澳作家庄伟杰访谈录 江少川(276)

比较文学视域与新加坡华文文学教学

► 南治国

一、什么是比较文学

比较文学作为一门独立的学科始于 19 世纪 70 年代,最早是以梵·第根为代表的法国学者所倡导的注重欧洲各国文学之间的“事实联系”的影响研究。法国学派给比较文学的定义是:

比较文学是文学史的一支:它研究国际间的精神关系,研究拜伦和普希金、歌德和卡莱尔、司各特和维尼之间的事实联系,研究不同文学的作家之间的作品、灵感甚至生平方面的事实联系。

二战结束后,美国学者,如韦勒克(Rene Wellek)在法国学派的基础上,提出了比较文学的平行研究的理论,将比较文学的研究范围扩充到文学史、文学批评和文学理论等范畴,认为比较文学的研究,不仅包括那些有“事实联系”的文学关系的研究,也包含那些没有事实关联的跨国界的文学研究以及探讨文学和其他学科之间的关联的跨学科的研究。美国学派给比较文学的定义,以雷马克的提法最具代表性:

比较文学是超过一国范围之外的文学研究,并且研究文学和其他知识及信仰领域之间的关系,例如艺术(如绘画、雕刻、建筑、音乐)、哲学、历史、社会科学(如政治、经济、社会学)、自然科学、宗教等。质言之,比较文学是一国文学与另一国文学或多国文学的比较,是文学与人

类其他表现领域的比较。

后来,学者们继续提出了适用于文化系统迥异的不同民族的文学研究的“阐发研究”和特别关注一国作家或作品在其他国家的接受情形的比较文学的“接受研究”。^①

较之于国别文学,比较文学提供的是一种更为开阔的文学视域,让学者在探求不同国家之文学的同时,能够把文学作品放在世界文学的格局和世界文学发展的长河中进行观照,不仅能使我们更深入地了解自己国家和民族的文学,而且能对世界其他国家和民族的文学有“了解之同情”,从而知晓我们自身文学的特异之处,清楚别国的文学同我们自身文学的差异之所在,并能辩考其间相互影响的痕迹,或彼此共通的文学特质。有鉴于此,季羨林先生特别指出:

研究比较文学,最主要的目的就是给我们的借鉴活动找出一些可遵循的规律,达到事半功倍的目的。我们常说,有比较才有鉴别,通过不同文学的比较,可以从理论上提高我们对外国文学的认识。不同文学之间的相同之处何在?不同之处又何在?产生这些同与异的关键何在?从技巧到内容,都可以进行对比,从对比中吸取对我们有用的东西。

二、新加坡对比较文学理论和方法的介绍与教学

对于比较文学的理论和方法,新加坡学界其实并不陌生。早在1973年,本地学者王润华教授便已在南洋大学开设了“比较文学概论”和“西方汉学研究”的课程,向中文系学生介绍比较文学的学科理论和研究方法,进而引导学生将它们应用到中国文学的研究上。回顾这段教学经历,王润华教授有这样的描述:

为了传播这种新技巧与治学方法,尤其希望把它运用到研究中国

^① 有关“阐发研究”和“接受研究”的详细理论,请参阅陈惇、刘象愚:《比较文学概论》,北京师范大学出版社,2002年版,第135—152页。

文学上去,我在1973年10月底开始在南洋大学中文系教授一门“比较文学概论”。这是一项大胆的尝试。中文系的学生,除了极少数例外,一般人对西洋文学或其他学科的知识如政治、心理、宗教知道得不多。同时他们的英文程度也欠佳,要他们阅读以英文写的关于比较文学理论的文章,实在很困难。为了避免他们因语文而不敢选修他们深感兴趣的科目,我开始细心给他们讲解,后来甚至一篇一篇翻译出来,发给他们参考。我的教法是,在“讲解课”(lecture)时间内,我讲解来自西方的比较文学理论;在“研讨课”(tutorial)时间内,把正课学到的理论,用来分析中国文学作品与问题。

除了教学,王润华教授也热心地向新马及中国港台的学术界推广和介绍比较文学的理论和方法。仅从1976年7月到1977年9月,他连续在《蕉风》月刊上发表了《比较文学的定义与功能》、《比较文学研究的一些基本概念》、《比较文学的概念、历史、研究方法及内容》等九篇译介比较文学学科理论的文章,引起了新马及中国港台学术界的广泛关注。

1979年,王润华教授将几年来编译整理的有关比较文学学科理论的论文结集出版。书名为《比较文学理论集》,共收集了雷马克(Henry H. H. Remak)、奥尔德里奇(A. O. Aldridge)、科斯提乌斯(Jan B. Corstius)、约瑟夫·T. 肖(J. T. Shaw)、艾德尔(Leon Edel)、韦勒克(Rene Wellek)及沃伦(Austin Warren)等七位美国知名比较文学学者的十二篇论文。内容涉及比较文学的定义(概念)、历史、研究方法、基本观念及功能以及文学与心理学、文学与社会、文学与思想哲学、文学与传记等诸多方面。更为难得的是,每篇都附有参考书目和论文索引,它们都是用比较文学的方法来研究中国文学的一些实例。这样的编排,使得原本西方学者的理论变得具象而生动起来。譬如,他在译介了约瑟夫·T. 肖的《文学影响与比较文学研究》之后,就附录了十一种“中西影响之比较”和十四种“类同之比较”的专著和论文,涉及的学者有王润华、林绿、周树华、洛夫、陈铨、陈世骧、梁实秋、黄维梁、刘绍铭、王国维、古添洪、侯健、杨牧、陈慧桦、刘沧浪、翱翔、颜元叔、James Hightower等十八位学者,几乎囊括了中国港台和新马主要学术期刊上的比较文学研究的最新成果。

除了在新加坡教学比较文学和译介比较文学的理论和方法,王润华教授也身体力行,用比较文学的方法和理论进行文学的研究。我先前曾撰写

了《宏阔的学术视野,本真的诗人情怀——王润华教授与比较文学》一文,^①对王润华用比较文学方法进行文学研究有比较详细的论述。这里,我就略举两例:

例一:影响研究是比较文学的传统的研究方法,其主要目的就是阐明各国文学或各民族文学之间相互影响、相互关联的事实。这种相互影响、相互关联的事实,不仅表现在文学的思想内容、艺术形式和创作方法等各个方面,而且也表现在与文学相关的更为广阔的文化背景的各个层次。在研究鲁迅、老舍和沈从文的文艺思想和创作方法时,王润华教授经常采用这一方法。在鲁迅研究方面,他早在1976年就发表了《西洋文学对中国第一篇短篇白话小说的影响》,详尽地考察了西洋文学作品——迦尔洵的《红花》、果戈理的《狂人日记》以及尼采的《查拉图斯特如是说》——对鲁迅的《狂人日记》的影响。他“不但追究每种形式、风格、内容、主题思想,甚至每个意象、场景等等的来源出处,同时密切注意一切外来影响的东西,哪一部分被吸收,哪一部分被排斥掉,作者为什么原因和怎样选择与吸收,并将之溶化在自己的作品里?”在《鲁迅与象征主义》、《从口号到象征:鲁迅〈长明灯〉新论》等论文中,王润华教授认为,要了解鲁迅文学思想与创作中象征主义的重要性,仅从学者的解释上认识是不够的,重要的是要根据鲁迅自己对象征主义的理解与看法去分析并找出答案。他列举了大量散见于各个时期鲁迅对象征主义的认识和评论,并探讨了厨川白村、安特列夫、迦尔洵等对鲁迅的影响,认为“鲁迅的小说,正像安特列夫的创作,象征主义与写实主义相调和,‘消融了内面世界与外面表现之差,现出灵肉一致的境地’”。

例二:王润华教授还有不少论文是采用平行研究的方法来考证中西文学关系的。所谓平行研究,“普遍是研究不同国家的毫无关联的作家与作品之风格、结构、情调、主题思想,艺术表现手法之相似点”。如《圆规和水井》一文,乍看起来,让人匪夷所思,但读完全文之后,你定会为王润华教授高妙的联想所折服。在文中,他是这样点题的:

本文要分析的“圆规”,是英国17世纪玄学派诗人(Metaphysical poet)邓约翰(John Donne, 1572—1631)诗中的一个意象。圆规是研究数

^① 关于王润华与比较文学,请参阅南治国:《宏阔的学术视野,本真的诗人情怀——王润华教授与比较文学》,《中国比较文学》2001年第2期,第137—145页。

理工等学科的重要工具,水井是古代日常生活分不开的一部分。圆规与水井的关系,正如邓约翰与贾岛,从表面看来,根本没有什么关系存在。邓约翰活在17世纪的英国,贾岛是9世纪的中国诗人,他们国家的文学传统既没有血缘关系,两个诗人间也绝无直接影响。但是,正如圆规和水井都包含着圆的形象,它们本身代表文学中恒常不变的一种共用且类似的比喻手法,在不同语族内,当人类用语文刻意经营文学作品时,时常会运用到它。本文的目的是通过比较两首具有玄学诗派之曲喻诗,分析中西诗的一种类似的比喻手法。

邓约翰以圆规入诗,寄寓爱情之圆满;贾岛以水井入诗,喻为灵感之源泉。圆规和水井这两个外在形象毫无干系的事物,却被诗人以同样的手法借用为媒介来传达其内心的经验和感受!如此“异曲同工”之妙,若非王润华教授慧眼识得且妙手玉成,恐仍在中西诗海中淹没沉沦,不为人知。

虽然有王润华教授的大力推介,但近些年来,比较文学在新加坡仍属冷门。目前,新加坡国立大学和南洋理工大学中文系并没有开设专门的“比较文学”的课程。值得庆幸的是,本地私立的新跃大学中文系,十多年前就开设了比较文学的课程,而且比较文学一直以来都是比较受学生欢迎的课程之一。至于学术研究方面,比较文学的研究方法一直也是本地学者进行文学研究的常用方法之一。

三、比较文学与新加坡的华文教学

在中国内地,比较文学的理论和方法已经引起教育部和教育工作者的高度重视。1998年,中国国务院学位办公室和原国家教委将比较文学列为中国语言文学类的二级学科(与外国文学合并而成一个新型专业),比较文学课程也是教育部新颁布的师范本科中文专业必修的主干课程之一。比较文学的教学已经推广并深入至全国所有的师范类高等学府,也是一些顶尖大学,如北大、清华、复旦、南大的重点课程。这些高等学府培养出来的学生,不少毕业后成为中小学的华文教师,他们把在大学课堂学到的比较文学的理论和方法应用到他们实际的教学过程中,已经取得了可喜的教学成效。也有不少学者和一线教师对如何在比较文学的视域中观照中小学的中文教学提出了自己的看法。